

## ✿ 外刊阅读第 4 篇

### Steven Mnuchin putting together investor group to buy TikTok

*The Guardian*

Mar 14, 2024

By Nick Robins-Early and  
agencies

难度指数：★★★☆☆

#### ✿ 原文阅读

P1: Steven Mnuchin is putting together an investor group to try to buy TikTok, he told CNBC on Thursday.

P2: The former US treasury secretary's comment comes just a day after the US House of Representatives passed a bill that would give the app's Chinese owner ByteDance about six months to divest TikTok's US assets or face a ban. If it did not do so, app stores including the Apple App Store and Google Play would be legally barred from hosting TikTok or providing web-hosting services to ByteDance-controlled applications.

P3: TikTok had called the bill a "ban" and urged senators to listen to their constituents before taking any action.

P4: "I think the legislation should pass and I think it should be sold," Mnuchin told CNBC's Squawk Box on Thursday. "It's a great business and I'm going to put together a group to buy TikTok."

P5: Discussions of banning TikTok in the US have circulated for years, spurred by fears the China-based company could collect sensitive user data on American citizens – an allegation TikTok has repeatedly denied. Donald Trump attempted a ban in 2020, which did not succeed.

P6: The recent bipartisan push to force the company to divest marks the most serious challenge to the app yet, however, and now faces an uncertain vote in the Senate. The House voted overwhelmingly on Wednesday in favor of a ban, with 352 members of Congress voting yes on the bill and only 65 opposed. The company has called the bill unconstitutional.

P7: TikTok's CEO, Shou Zi Chew, said on Wednesday that the company will exercise its legal rights to prevent a ban. He warned in a video message that the bill threatened to consolidate power in the hands of other big tech platforms while risking

American jobs. TikTok users have flooded Congress's phone lines to advocate against a ban, while the company has called on the Senate to reject the bill.

P8: "This process was secret and the bill was jammed through for one reason: it's a ban," a TikTok spokesperson said. "We are hopeful that the Senate will consider the facts, listen to their constituents, and realize the impact on the economy, 7m small businesses, and the 170 million Americans who use our service."

### ✿ 思考题

P4 "I think the legislation should pass and I think it should be sold," Mnuchin told CNBC's Squawk Box on Thursday. "It's a great business and I'm going to put together a group to buy TikTok."

**Why does Steven Mnuchin support the bill?**

- A) He believes TikTok threatens national security.
- B) He plans to lead a group to purchase TikTok.
- C) He wants to protect small businesses in the US.
- D) He aims to strengthen US-China relations.

## ✿ 外刊阅读第 4 篇

### Steven Mnuchin putting together investor group to buy TikTok

*The Guardian*

Mar 14, 2024

By Nick Robins-Early and  
agencies

难度指数：★★★☆☆

#### ✿ 外刊笔记

P1: Steven Mnuchin is **putting together** an investor **group** to try to buy TikTok, he told **CNBC** on Thursday.

史蒂文·姆努钦 (Steven Mnuchin) 周四对 CNBC 表示，他正在**组建**一个**投资者集团**，试图收购 TikTok。

P2: The former US **treasury secretary**'s comment comes just a day after the US **House of Representatives** passed a **bill** that would give the app's Chinese owner ByteDance about six months to **divest** TikTok's US **assets** or face a ban. If it did not do so, app stores including the Apple App Store and Google Play would be legally **barred** from **hosting** TikTok or providing **web-hosting** services to ByteDance-controlled **applications**.

这位美国前**财政部长**此番表态于美国**众议院**通过一项**法案**一天之后。该法案要求 TikTok 的中国母公司字节跳动在六个月内**剥离** TikTok 的美国**资产**，否则将面临禁令。若未执行，苹果应用商店和谷歌 Play 商店等平台将被**禁止托管** TikTok（在平台上架 TikTok）或为字节跳动控制的**应用程序**提供**网站托管**服务。

----- 1 -----

【固】**put together** 组装；组织；汇集；把（人或物）合成一组

**group** ①n.集团（公司）；组，群；团体，群体 ②v.（使）形成一组；将...分类

【固】**CNBC** 美国消费者新闻与商业频道（Consumer News and Business Channel）

----- 2 -----

**treasury** n.（英国、美国和其他一些国家的）财政部，（城堡等中的）金银财宝库，宝库

**secretary** n.秘书；（美国）政府部门首长，部长；（英国）大臣

【固】**House of Representatives**（美国国会或澳大利亚议会的）众议院

**bill** n.账单；议案，法案

**divest** v.剥离，转让，出售（公司部分资产、投资等）；使失去，剥夺；脱下（所穿的衣服）

**assets** n.资产；财产；有价值的人（或事物）

**bar** ①n.酒吧；吧台；小吃店；块，棒；条纹，带 ②v.禁止，阻止（某人做某事）；

P3: TikTok had called the bill a “ban” and urged senators to listen to their constituents before taking any action.

TikTok 称该法案为“禁令”，并力劝参议员在采取任何行动前先听取选民们的意见。

P4: “I think the legislation should pass and I think it should be sold,” Mnuchin told CNBC’s Squawk Box on Thursday. “It’s a great business and I’m going to put together a group to buy TikTok.”

姆努钦在周四的 CNBC 《财经论谈》节目表示：“我认为这项法案应该通过，TikTok 也应该被出售。这是个很棒的业务，我将组建一个团队来收购 TikTok。”

P5: Discussions of banning TikTok in the US have circulated for years, spurred by fears the China-based company could collect sensitive user data on American citizens – an allegation TikTok has repeatedly denied. Donald Trump attempted a ban in 2020, which did not succeed.

围绕在美国封禁 TikTok 的讨论已流传多年，起因是担忧这家中国公司可能收集美国公民的敏感用户数据——（尽管）TikTok 多次否认这一指控。特

封，堵；阻挡

**host** ①n.主人；东道主；主持人；主机 ②v.主办，主持；为（网站）提供虚拟主机（通常收费）

【固】web-hosting 虚拟主机服务；网站托管；网页寄存

**application** n.应用程序；申请；申请书；运用

3

**urge** ①v.敦促；力劝；竭力主张；驱赶；鞭策 ②强烈的欲望；冲动

**senator** n.参议员

**constituent** ①n.（选区的）选民，选举人；成分；构成要素 ②adj.组成的；构成的

4

**legislation** n.法规；法律；立法；制定法律

【固】Squawk Box 财经论谈（CNBC 的节目之一）

5

**circulate** v.（液体或气体）环流，循环；传播，流传；往来应酬

**spur** ①v.鞭策，激励；促进，加速 ②n.马刺；鞭策；激励

【固】(be) spurred by 受到……的鼓舞或推动：由于某种原因而被激励或促进；源自于...

**sensitive** adj.体贴的；善解人意的；敏感的；易被惹恼

**allegation** n.（无证据的）说法，指控

朗普曾于 2020 年**试图**实施禁令，但未成功。

P6: The recent **bipartisan** push to force the company to divest marks the most serious challenge to the app yet, however, and now faces an **uncertain** vote in the **Senate**. The House voted **overwhelmingly** on Wednesday **in favor of** a ban, with 352 members of **Congress** voting yes on the bill and only 65 opposed. The company has called the bill **unconstitutional**.

然而，近期**两党**推动强制剥离 TikTok 资产的举措标志着该应用面临迄今为止最严峻的挑战，目前（该法案）在**参议院**面临**不确定的**投票结果。周三众议院以**压倒性**优势**支持**通过禁令，352 名**国会议员**对该法案投赞成票，仅 65 人反对。该公司（TikTok）称该法案**违宪**。

P7: TikTok's CEO, Shou Zi Chew, said on Wednesday that the company will **exercise** its **legal rights** to prevent a ban. He warned in a video message that the bill **threatened to consolidate** power in the hands of other big tech platforms while risking American jobs. TikTok users have **flooded** Congress's **phone lines** to **advocate** against a ban, while the company has **called on** the Senate to reject the bill.

TikTok 首席执行官周受资周三表示，公司将**行使合法权利**阻止禁令。他在视频声明中警告称，该法案**预示着要使**其他大型科技平台手中的权力**加强**，同时危及美国就业。TikTok 用户已打爆了国会的电话（**大量涌去**了国会电话线路）来**主张**反对禁令，该公司也**呼吁**参议院否决该法案。

**deny** v.否认；否定；拒绝承认；拒绝接受

**attempt** ①v.努力，尝试 ②n.试图，努力；企图杀害

6

**bipartisan** adj.两党的；两党连立的；代表两党的

**uncertain** adj.犹豫的；不确定的；多变的；信心不足的；踉跄的

**senate** n.参议院；大学理事会，大学评议会

**overwhelmingly** adv.压倒性地，不可抵抗地

**【固】in favor of** 支持；赞同；偏向于

**congress** n. 美国国会（Congress）；国会，议会；代表大会

**unconstitutional** adj.违宪的

7

**【固】exercise legal rights** 行使合法权利

**threaten** v.威胁，恐吓；危及，对…构成威胁；预示凶兆，有…危险

**【固】threaten to** 威胁/预示着要：表示对某人或某事发出警告，暗示可能采取不利的行动。

**consolidate** v.使巩固，使加强；合并，统一

**flood** ①v.（使）淹没；泛滥；大量涌来/去；涌上心头；照亮；（使）溢流 ②n.洪水，水灾；大批，大量人/事物

**【固】flood phone lines** 电话轰炸

**advocate** ①v.主张；拥护，提倡 ②n.拥护者，提倡者

**【固】call on (sb to do)** 呼吁/号召（某人做）



P8: “This process was secret and the bill was **jammed through** for one reason: it’s a ban,” a TikTok **spokesperson** said. “We are hopeful that the Senate will **consider the facts**, listen to their constituents, and realize the **impact on** the economy, “We are hopeful that the Senate will **consider the facts**, listen to their constituents, and realize the **impact on** the economy, 7m small businesses, and the 170 million Americans who **use our service**.”

TikTok **发言人**表示：“这一进程是秘密进行的，法案被**强行通过**只有一个原因：这是禁令。我们希望参议院能**考量事实**、倾听选民意见，并意识到此举**对**经济、700 万小企业及 1.7 亿使用我们服务的美国用户的**影响**。”

----- 8 -----

【固】**jam through** 匆忙/强行通过

**spokesperson** n.发言人；代言人

【固】**consider the facts** 考量事实

**impact** ①n.撞击，冲击力；巨大影响，强大作用 ②v.冲击，撞击；挤入，压紧；（对...）产生影响

【固】**impact on** 对...的影响

### ✿ 长难句分析

1. The former US treasury secretary’s **comment comes** just a day after the US House of Representatives passed a bill that would give the app’s Chinese owner ByteDance about six months to divest TikTok’s US assets or face a ban.

（1）主干：...comment comes...（主+谓）

（2）修饰

- 名词所有格作前置修饰：The former US treasury secretary’s
- 时间状语从句修饰部长表态的时间：just a day after the US House of Representatives passed a bill
- 定语从句修饰 bill：that would give the app’s Chinese owner ByteDance about six months to divest TikTok’s US assets or face a ban.
  - 双宾结构：...give the app’s Chinese owner ByteDance about six months...
  - ByteDance 作为 the app’s Chinese owner 的同位语，解释说明 owner
  - 不定式作宾语补足语：to divest TikTok’s US assets or face a ban
  - or 并列不定式短语，to 被省略：or (to) face a ban

(3) 译文：

这位美国前财政部长此番表态于美国众议院通过一项法案一天之后。该法案要求 TikTok 的中国母公司字节跳动在六个月内剥离 TikTok 的美国资产，否则将面临禁令。

2. Discussions of banning TikTok in the US have circulated for years, spurred by fears the China-based company could collect sensitive user data on American citizens – an allegation TikTok has repeatedly denied.

(1) 主干：Discussions...have circulated...（主+谓）

(2) 修饰：

- 介词短语作后置定语修饰 discussion 说明所讨论的主题：of banning TikTok in the US
- 介词短语作时间状语：for years
- 过去分词短语作原因状语：spurred by fears
- 省略 that 的同位语从句：（that）the China-based company could collect sensitive user data on American citizens
- 破折号引出的同位语，对前文进行补充说明：— an allegation TikTok has repeatedly denied
  - 省略 that 的定语从句修饰 allegation：（that）TikTok has repeatedly denied

(3) 译文：

围绕在美国封禁 TikTok 的讨论已流传多年，起因是担忧这家公司可能收集美国公民的敏感用户数据——（尽管）TikTok 多次否认这一指控。

3. The recent bipartisan push to force the company to divest marks the most serious challenge to the app yet, however, and now faces an uncertain vote in the Senate.

(1) 主干：The recent bipartisan push... marks the most serious challenge... and now faces an uncertain vote...（主+谓+宾，and 连接两个并列谓宾）

(2) 修饰：

- 不定式短语作后置定语，修饰主语 push：to force the company to divest
- 介词短语作后置定语，限定 challenge 范围：to the app yet...（其中 yet 表示强调）
- 插入语表转折：, however,
- 介词短语作地点状语，说明 faces 的地点范围：in the Senate

(3) 译文：

然而，近期两党推动强制剥离 TikTok 资产的举措标志着该应用面临迄今为止最严

峻的挑战，目前（该法案）在参议院面临不确定的投票结果。

4. “We are hopeful that the Senate will consider the facts, listen to their constituents, and realize the impact on the economy, 7m small businesses, and the 170 million Americans who use our service.”

(1) 主干：We are hopeful that... （主+系+表从）

(2) 修饰：

• 表语从句：the Senate will consider the facts, listen to their constituents, and realize the impact on...（并列谓语：三个动作）

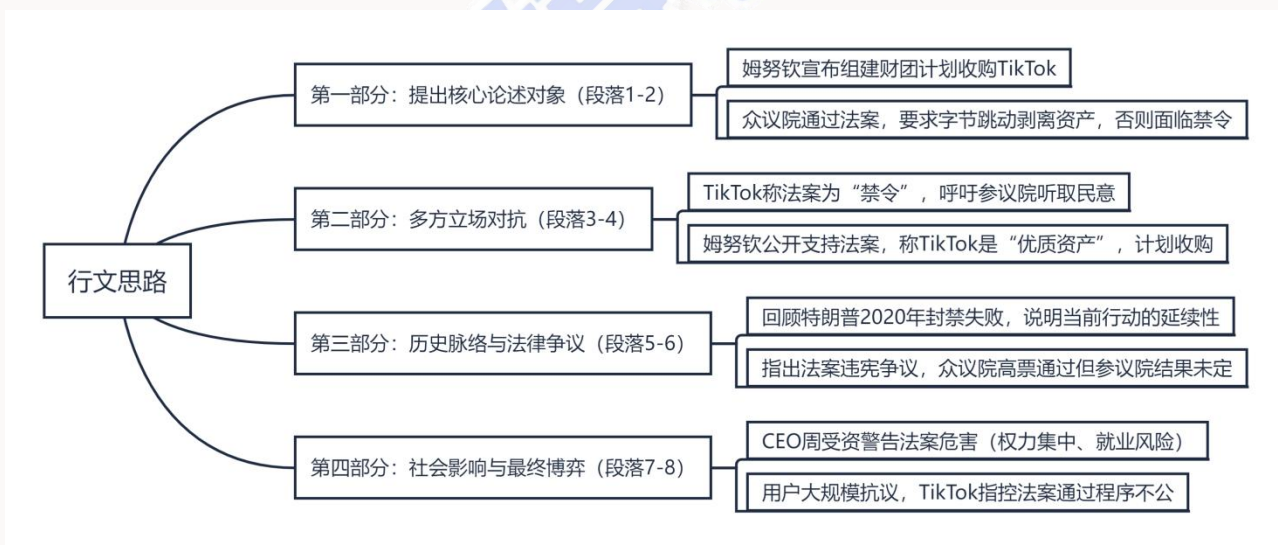
• 三个并列名词短语作 impact 的宾语：the economy, 7m small businesses, and the 170 million Americans

• who 引导定语从句，修饰 Americans：who use our service

(3) 译文：

“我们希望参议院能考量事实、倾听选民意见，并意识到此举对经济、700 万小企业及 1.7 亿使用我们服务的美国用户的影响。”

### ✿ 行文思路



### ✿ 类似真题速览

政法&经济并存的话题文章

一般考到，难度都比较大

真题	相似点
英语一 2010 年 T2	最高专利法院准备缩减专利数量



英语二 2021 年 T3	大型科技公司“买了即杀”策略收到政府审查
英语一 2019 年 T4	美国最高法院裁定各州可向电商征收销售税

### ✿ 思考题解析

P4 “I think the legislation should pass and I think it should be sold,” Mnuchin told CNBC’s Squawk Box on Thursday. “It’s a great business and I’m going to put together a group to buy TikTok.”

#### Why does Steven Mnuchin support the bill?

A) He believes TikTok threatens national security.

**B) He plans to lead a group to purchase TikTok.**

C) He wants to protect small businesses in the US.

D) He aims to strengthen US-China relations.

#### 选项错分析：

A) He believes TikTok threatens national security.

-错误原因：文中提到美国议员担心 TikTok 的数据安全（fears the China-based company could collect sensitive user data），但 Mnuchin 本人未提及国家安全问题。他的支持动机纯粹是商业利益（“It’s a great business”）。

-干扰项来源：国家安全问题是其他政客的担忧，与 Mnuchin 的立场无关。

**B) He plans to lead a group to purchase TikTok.**

-正确原因：Mnuchin 明确表示支持法案并通过收购获利（“I’m going to put together a group to buy TikTok”）。

C) He wants to protect small businesses in the US.

-错误原因：保护小企业是 TikTok 反对法案的理由（文中提到 TikTok 称法案威胁 “7 million small businesses”），而非 Mnuchin 的立场。

-干扰项来源：混淆了 TikTok 的抗议理由与 Mnuchin 的动机。

D) He aims to strengthen US-China relations.

-错误原因：文中未提及 Mnuchin 对中美关系的态度，且法案本质是施压中国企业剥离资产，与加强关系无关。

-干扰项来源：完全脱离原文内容的无关联想。